

*Ю.А. Берёзкина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет
г. Томск, Россия*

Возможность использования on-line переводчиков для работы с техническими текстами

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Глобальная Сеть изобилует разнообразной информацией, доступной на самых различных языках, но часто на пути пользователей Интернета возникают непреодолимые языковые барьеры, обусловленные незнанием иностранных языков.

За последние десятилетия стремительно развиваются различные технологии. За небольшой, по меркам истории, период человечество уже привыкло к дарам прогресса. Мы уже не можем представить себя без компьютера, или, например, смартфона, поскольку эти вещи обеспечивают удобства для нас. Удобства общения, связи, мгновенного получения необходимой информации. В каком-то смысле человек разленился. Благодаря множеству программ, необязательно уметь пользоваться чертёжными инструментами, чтобы получить чертёж детали. Не нужно ехать в авиакаissy, чтобы купить билет на самолёт, это можно сделать онлайн. И уж точно не нужно листать толстый словарь чтобы найти перевод одного слова – необходимо всего лишь напечатать его в онлайн-словаре. Более того, он-лайн переводчики обещают корректный перевод целых предложений.

В целом, история становления машинного перевода насчитывает чуть больше 50 лет. За все это время одни системы машинного перевода сменялись другими – начиная с программ, основанных на ресурсах первых прототипов современных компьютеров и заканчивая коммерческими системами, предлагаемыми конечным пользователям и использующими мощные ресурсы онлайн-серверов и персональных компьютеров. В ходе устранения технических недостатков, становилось очевидным, что перевод текстов с одних языков на другие не ограничивается примитивной перекодировкой слов. [1]

Сегодня в интернете можно отыскать более 100 сервисов осуществляющих машинный перевод текстов и их количество постоянно растёт. Как правило, качества перевода подобных сервисов вполне хватает для понимания общего смысла исходного текста, а потому их можно использовать в большом количестве проблемных ситуаций [2].

Если задать в поисковой системе «онлайн переводчик», то можно увидеть длинный список предложений. На данный момент самыми популярными являются следующие системы перевода: Yandex Translate, Google Translate, PROMT, SDL FreeTranslation.com, Reverso, Bing Translator, Worldlingo. Именно с помощью их рассмотрим возможность использования переводчиков для переводов статей, связанных с неразрушающим контролем. Перевод осуществлялся с русского на английский, и с английского на русский.

Один и тот же фрагмент текста: «Преимущества современной системы контроля очевидны: обнаружение протечки происходит сразу после ее возникновения и попадания влаги на конструкции здания; даже мелкие нарушения герметичности покрытия обнаруживаются быстро и с высокой степенью достоверности. Достаточно одного взгляда на экран для получения информации об актуальном состоянии гидроизоляционного покрытия и его герметичности. Данные, поступающие от оборудования по обнаружению протечек, могут быть вызваны через сетевой обозреватель и даже визуализированы в электронном виде.» был переведен с помощью каждой из перечисленных систем

Полученный перевод в [Google Translate](https://www.google.com/translate): The advantages of modern control systems are obvious: the detection of leakage occurs immediately after its occurrence and moisture on the construction of the building; even minor violations tightness coverage detected quickly and with

a high degree of certainty. Just one glance at the screen to get information about the current state of the waterproofing coating and sealing. Data coming from the detection equipment leaks can be caused by a network browser, and even visualized in electronic form.

Yandex Translate: The advantages of modern control systems is obvious: the detection of leakage occurs immediately after its occurrence and moisture in the building structure; even small leakage of the coating are detected quickly and with a high degree of reliability. One look at the screen for information about the actual status of waterproofing and air tightness. Data from the equipment to detect leaks that can be caused through a network browser, and even visualized in electronic form.

Prompt: Advantages of the modern monitoring system are obvious: detection of a leakage happens right after its emergence and hit of moisture on a building design; even small violations of tightness of a covering are found quickly and with high degree of reliability. One view of the screen for obtaining information on an actual condition of a waterproofing covering and its tightness suffices. The data arriving from the equipment on detection of leakages can be caused through the network observer and even are visualized in electronic form.

SDL FreeTranslation.com: Benefits of modern control system are obvious: leak detection occurs as soon as possible after its occurrence and moisture from entering the construction of the building; even minor violations of the leak are detected quickly and with a high degree of confidence. One look at the screen for more information on the current status and waterproofing may not cover its sealing. Data received from the equipment to detect leaks, can be caused by a network browser and even seen on the electronic form.

Revero: Advantages of modern monitoring system are evident: leakage detection takes place immediately after her occurrence and hit of moisture on the building design; even small-sized infringements of cover tightness are found out quickly and with high degree of the reliability. It is enough one look at screen for getting information about urgent condition of waterproofing cover and his tightness. The data deriving from equipment on leakages detection, can be caused through network observer and even визуализированы in electronic type.

Bing Translator: The advantages of a modern control system are obvious: leak detection occurs immediately after it occurs and moisture on building construction; even minor violations of seal coating are detected quickly and with a high level of confidence. Just one look at the screen for information about the actual state of waterproofing coatings and its integrity. Data from equipment to detect leaks, can be triggered via the network browser and even rendered electronically.

Worldlingo: The advantages of the contemporary system of control are obvious: the detection of flow occurs immediately after its appearance and entry of moisture during the construction of building; even the small damage of the airtightness of coating are revealed rapidly and with the high degree of authenticity. It is sufficient one view on the screen for obtaining the information about the urgent state of moisture-proof coating and its airtightness. The data, which come from equipment through the detection of flows, can be caused through net reviewer and even they are visualized in the electronic form.

Первое что, бросается в глаза при прочтении переводов, это синонимы: «advantages – benefits», «control – monitoring» и т. д. «Преимущества очевидны» Yandex Translate перевёл, используя «is» вместо «are», хотя существительное стоит во множественном числе. Так же стоит обратить внимание на хаотичную постановку артиклей.

Если рассматривать предложения в целом, то построение предложения является неверным. Идет перевод русских слов, при этом конструкция предложения не меняется, нет адаптации на английский язык. Большой проблемой является так же отсутствие глаголов – «One look at the screen for information about the actual status of waterproofing and air tightness». Стоит заметить, что представленные системы хорошо переводят прилагательные, показывают зависимости – «state of moisture-proof coating», «a high degree of confidence». Ещё одним плюсом является большой словарный запас, хотя если учесть что не соблюдаются правила построения предложения, все перечисленное не имеет большого значения.

Если проверить полученный переведённый текст путем копирования его в окно исходного текста, то получается: «Преимущества современной системы мониторинга очевидны: обнаружение утечки происходит сразу же после ее появления и попадания влаги на конструкции зданий и сооружений; даже малогабаритные нарушения покрытия герметичности обнаружены быстро и с высокой степенью надёжности. Достаточно одного взгляда на экран для получения информации о срочной состоянии гидроизоляции покрытия и его герметичность. Данные, вытекающие из оборудования по обнаружению утечек, могут быть вызваны через сеть наблюдателя и даже визуализированы в электронном виде». Если говорить откровенно, перевод во всех системах оказался практически одинаковым, однако ни один переводчик не дал 100 % совпадения с оригиналом. Хотя этому есть логическое объяснение: переводчик перевёл каждое слово в отдельности без изменений. По сути, имея большой запас слов, система может помочь в переводе конкретных словосочетаний, но если дело касается предложений, вы получите набор слов, не связанных между собой грамматически.

Разработчики всячески совершенствуют свои онлайн программы в борьбе за клиентов. Однако не решена основная задача – правильное построение переведённого текста. И пока эта проблема не решится, использование онлайн переводчиков можно считать приемлемым только в качестве словарей.

Литература

1. Обзор онлайн-переводчиков. Часть 1. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: http://www.primavista.ru/rus/catalog/online_translators_part1, свободный
2. Обзор лучших онлайн переводчиков текста. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://joomlamaster.org.ua/stati/175-obzor-luchshikh-onlajn-perevodchikov-teksta.html>, свободный
3. Онлайн переводчк Yandex Translate. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <https://translate.yandex.ru/>, свободный
4. Онлайн переводчк Promt. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://www.translate.ru/>, свободный
5. Онлайн переводчк SDL FreeTranslation.com. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://www.freetranslation.com/>, свободный
6. Онлайн переводчк Reverso. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://www.reverso.net/>, свободный
7. Онлайн переводчк Bing Translator. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://www.bing.com/translator/>, свободный
8. Онлайн переводчк Worldlingo. [Электронный ресурс]. – Режим допуска: <http://www.worldlingo.com/>, свободный

Научный руководитель: В.С. Иванова, к.т.н., доцент ТПУ, Россия